

پاسخ‌های اساسی به
پرسش‌های دشوار درباره‌ی
فرزندخواندگی

آچه کودکان باید بدانند



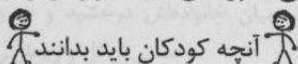
نمونه
فنی کوهن هرلم
مترجم
محسن حراری

ویراستار
معصومه اکبری

سرشناسه	: هرلم، فانی کوهن
عنوان و نام پدیدآور	: Herlem, Fanny Cohen
مشخصات نشر	: پاسخ‌های اساسی به پرسش‌های دشوار درباره‌ی فرزندخواندگی: آنچه کودکان باید بدانند/ نویسنده فنی کوهن هرلم؛ مترجم محسن جزایری؛ ویراستار معصومه اکبری.
مشخصات ظاهری	: تهران: نشر آت، ۱۳۹۶.
شابک	: ۸۸ ص.
وضعیت فهرست نویسی	: 978-600-96436-6-0
یادداشت	: فیا
موضوع	: عنوان اصلی: Great answers to difficult questions about adoption : what children need to know, c2008.
موضوع	: فرزندخواندگی
موضوع	: Adoption
موضوع	: فرزندخواندگان
موضوع	: Adopted children
موضوع	: فرزندخواندگان -- والدین
موضوع	: Adoptive parents
موضوع	: پرسش‌ها و پاسخ‌ها
موضوع	: Questions and answers
شناسه افزوده	: جزایری، محسن، مترجم
شناسه افزوده	: اکبری، معصومه، ۱۳۶۰، ویراستار
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۶ پ ۵۴۷ ۱۷۸۷
رده بندی دیویی	: ۶۴۹/۱۴۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۰۵۲۴۴۳

انتشارات آت

پاسخ‌های اساسی به پرسش‌های دشوار درباره‌ی فرزندخواندگی



نویسنده: فی. کی. بن. ه. لم/مترجم: محسن جزایری/ویراستار: معصومه اکبری

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه/اول: ۱۳۹۶، تهران/قیمت: ۱۲۰۰۰۰ ریال

طراح جلد: فحہ بندی: مریم بیرقی

لیتوگرافی: قدس چاپخانه: قدس/صحافی: قدس

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۴۱۶-۶-۰۰

هرگونه بهره‌برداری از متن کتاب منوط به کسب اجازه از ناشر است.

هرگونه بهره‌برداری از متن کتاب منوط به کسب اجازه از ناشر است.

نشانی: شریعتی، خیابان دستگردی، پلاک ۷۸، پانزدهم تیرماه، پنجم واحد ۱۸

تلفن: ۰۲۲۸-۶۴۲۰



فهرست مطالب

■ مقدمه ی ناشر

■ مقدمه ی مترجم

■ پیش گفتار

■ بخش نخست: چرا ترکم کردند؟ ممکن است دوباره رخ دهد؟

■ بخش دوم: چرا مرا برگزیدند؟

■ بخش سوم: چگونه ما برگزیدند؟

■ بخش چهارم: اکنون ما دیگر خانواده ای هستیم، مانند همه!

■ بخش پنجم: همه می گویند من فرق دارم!

■ بخش ششم: نام من از کجا آمده؟

■ بخش هفتم: پدر و مادر واقعی من چه کسانی هستند؟

■ بخش هشتم: من کجایی ام؟

■ بخش نهم: گاهی فرزندخوانده بودن دشوار است

■ بخش دهم: بزرگ که شدم چه خواهد شد؟

■ بخش یازدهم: بزرگ که شدم می توانم فرزندخوانده ای داشته باشم؟

■ پیوست ۱: نکته هایی که کودکان باید بدانند

■ پیوست ۲: یادداشتی فقط برای پدر و مادرها

مقدمه‌ی مترجم

ترچه می‌گویند رسم فرزندخواندگی با امپراتوری روم شروع شد و اگرچه در "جموعه‌ی قوانین امپراتوری روم"، که در حدود سال‌های ۵۲۸-۵۳۴ م به فرمان ژوستینین تهیه شد، قوانین و حدود آن تعیین و تدوین شده بود، اما ناگفته نماند، گذشت که این رسم تاریخچه‌ای بس قدیمی‌تر دارد و برای مثال در احوال حارابی، که در ۱۷۹۰ پ.م تنظیم شده، جزئیات حقوق پدر و مادر خوانده، شرح داده شده است. ضمناً این رسم در چین و هند باستان نیز شناخته شده است.

امپراتوری روم را مردان خانواده‌های کثتماری، که قدرت سیاسی را در اختیار داشتند، اداره می‌کردند. این خانواده‌ها گاه فرزند پسری برای تضمین تداوم شرکتشان در قدرت نداشتند و درعین‌حال، برای حفظ و نگهداری امپراتوری، وظیفه‌ی داشتن جانشینی مناسب بر عهده‌شان بود. رسم پذیرفتن فرزندخوانده در جهت اعطای جایزه از انجام یافتن تعهد به نگاه‌داشت و تداوم امپراتوری و داشتن جانشینی مناسب عمل می‌کرد. جالب توجه اینکه پسرخوانده معمولاً از میان فرزندان خانواده‌های قدرتمند دیگر انتخاب می‌شد. به این ترتیب که در میان این خانواده‌های حاکم آن که فرزندان پسر متعددی داشت، گاه یک یا چند تن از آنان را به خانواده‌های دیگر می‌سپرد و بدین‌گونه این رسم در خدمت تداوم و بقای امپراتوری و نزدیک شدن خانواده‌های قدرتمند به هم بود. معمولاً پسری که به خانواده‌ی دیگری سپرده می‌شد، بزرگ‌ترین فرزند خانواده بود که سلامتی جسمی و روانی‌اش مسلم باشد. البته داشتن فرزندخوانده بسیار گران تمام می‌شد و به همین علت "کیفیت" وی می‌بایستی تضمین شده باشد. این رسم در روم باستان پذیرفته‌شده بود و فرزندخوانده ضمن آنکه عضو کامل خانواده‌ی جدیدش می‌شد روابط خود را با خانواده‌ی واقعی‌اش نیز حفظ می‌کرد.

آنچه درباره‌ی فرزندخواندگی در روم باستان باید در نظر داشت آن است که این رسم و آیین ضرورتی بوده که در آن منافع کودک به هیچ وجه در نظر گرفته نمی‌شده و اصل منافع امپراتوری و پدرخوانده بوده است. در سده‌های میانه این رسم و آیین روند و روالی متنوع و متفاوت با گذشته طی کرد. گاه از پسرخوانده‌ها به مثابه‌ی برده و یا دست کم "شاگرد، کارآموز" و از دختران نیز برای امور خانه‌داری و خدمات دیگر استفاده می‌شد. کلیسا در تحول نظام فرزندخواندگی، قانونمند کردن آن و قائل شدن به حقوق برای فرزندخوانده‌ها بسیار مؤثر بود. در گذر به سوی آنچه این روزها دموکراسی غربی شناخته می‌شود نظام فرزندخواندگی نیز دستخوش تحولات شگرفی شد.

در دوران ما، قراردادهای پیمان‌نامه‌های بین‌المللی و البته قوانین کشورها روند و شیوه پذیرش فرزندخوانده و روابط آنان با خانواده‌های جدیدشان را تا حد ممکن تعین و تبیین می‌کنند که مهم‌ترین تفاوت آن با گذشته همانا در نظر گرفتن جنبه‌ی منافع فرزندخوانده و ارجح بودن آن بر حقوق پدر و مادر خوانده است. ضمن آنکه امروز پذیرش کودکی در خانه و کمک به رشد مناسب و روان‌تر شدن ضرورتی حیاتی باشد؛ از یک طرف خانه و خانواده بی‌شک محیط مناسبی برای رشد کودکانی است که به امید خدا رها شده‌اند و متأسفانه شمارشان نیز کم نیست، و از طرف دیگر چه بسا خانواده‌هایی که در آرزوی داشتن فرزندی هستند و تنها راه تحقق آرزویشان پذیرفتن کودکی به فرزندخواندگی است.

و اما درباره‌ی این کتاب دو نکته گفتنی است. اول آنکه این کتاب به زبان دیگری و برای فرهنگ دیگری نوشته شده است و شاید نکاتی از آن با فرهنگ و عرف جامعه‌ی ما مطابقت نداشته باشد. در این باره باید گفت که مطالب مورد بحث در کتاب بسیار کلی است و جنبه‌ی اساسی آن، و به ویژه کودکان، اگرچه از فرهنگ‌های متفاوتی باشند، آن قدر به هم نزدیک است و پرسش‌ها و مسائل و مشکلاتشان از جنس یگانه‌ای است که می‌توان کتابی این چنین کلی را تا حدودی جهان‌شمول دانست. در عین حال پرسش‌های مطرح شده بسیار بنیادین و اساسی‌اند و برای هر کسی که به مقوله‌ی فرزندخواندگی علاقه‌مند است، می‌تواند نقطه‌ی شروع خوب و مفیدی باشد؛ حال چه متقاضی باشد و چه این امر برایش موضوعیت اجتماعی یا روان‌شناختی داشته باشد.

دو دیگر آنکه خانم معصومه اکبری، ویراستار کتاب، در واقع کاری بسیار فراتر از ویراستاری انجام دادند تا جایی که شاید بتوان گفت بخش‌هایی از متن ترجمه شده‌ی کتاب را تا حدودی بازنویسی کردند که از ایشان بسیار سپاس‌گزارم. البته از آنجا که ایشان در ترجمه هیچ دخالتی نداشته‌اند و تصمیم نهایی درباره‌ی آنچه در متن می‌آید نیز بر عهده‌ی من بوده طبیعی است که مسئول هر بدنویسی یا اشتباهی در متن من باشم.

در پایان از انتشارات گیسو، که متن انگلیسی را در اختیارم قرار داده و اکنون بر آن به چاپ رسانده‌اند، سپاس‌گزارم.

محسن جزائری